
M A N U S C R I T

générations

de debbie tucker green

traduit de l'anglais par
Sophie Magnaud, Séverine Magois et Assane Timbo

cote : ANG22D1303

année d'écriture de la pièce : 2005 (révisée 2006 / 2018)
année de traduction de la pièce : 2022



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, et du Théâtre national de Strasbourg ».

en accord avec The Agency, Londres

Personnages

PETIT AMI

PETITE AMIE (grande sœur)

PETITE SŒUR

MAMAN

PAPA

MAMIE

GRAND-PAPA

(Mamie et Grand-Papa sont les parents de Maman.)

Tous Africains du Sud, noirs.

... Et un CHŒUR.

La plupart du temps la parole est fluide et ne s'arrête jamais – même s'il arrive que des échanges entre certains personnages aient lieu dans des temporalités différentes.

Lorsqu'ils ne sont pas suivis d'un dialogue, les noms des personnages indiquent un silence actif entre eux.

Le signe / marque le début d'un chevauchement dans le dialogue.

Le CHŒUR / les voix live devront démarrer en premier, avant de sous-tendre une partie du texte. Un chœur de Noirs d'Afrique du Sud serait idéal.

Dans la création de 2007, les chants utilisés étaient : X'Ethewabonakala, Dlamini, Digkomo, Thongo Lam, Noikhokhele, The Ameni.

Ce n'étaient pas des lamentations.

Il est possible de choisir d'autres chants, mais qui devront impérativement être des chants traditionnels sud-africains, interprétés dans une des langues autochtones d'Afrique du Sud (donc ni en anglais ni en français).

PROLOGUE : *Les Noms*

Sur scène, le CHŒUR chante, convoquant les noms suivants – noms qui seront répétés et pleurés. Ils ne chantent pas en anglais/français.

(On pourra aller jusqu’au bout de la liste, ou pas – ou encore la répéter si besoin...)

1. *Sabata* *‘Sabata’ : Encore un qui nous quitte, encore un qui n’est plus.*
2. *Ketso* *‘Ketso’ : Encore un qui nous quitte, encore un qui n’est plus.*
3. *Oliver* *‘Oliver’ : Encore un qui nous quitte, encore un qui n’est plus.*
4. *Josiah* *‘Josiah’ : Etc.*
5. *Kobie* *‘Kobie’ : Etc.*
6. *Clements* *‘Clements’*
7. *Jongilizwe* *‘Jongilizwe’*
8. *Nyathi* *‘Nyathi’*
9. *George* *‘George’*
10. *Moses* *‘Moses’*
11. *Bernard* *‘Bernard’*
12. *Bantu* *‘Bantu’*
13. *TJ* *‘TJ’*
14. *Leonora* *‘Leonora’*
15. *Mama Gee* *‘Mama Gee’*
16. *Nomafu* *‘Nomafu’*
17. *Maulvi* *‘Maulvi’*
18. *Selma* *‘Selma’*
19. *Kolane* *‘Kolane’*
20. *Zwelibhangile* *‘Zwelibhangile’*
21. *Kwezi* *‘Kwezi’*
22. *Mary* *‘Mary’*
23. *Ludwe* *‘Ludwe’*
24. *Patricia* *‘Patricia’*
25. *Dumisani* *‘Dumisani’*
26. *Kolade* *‘Kolade’*
27. *Mannie* *‘Mannie’*
28. *Elias* *‘Elias’*
29. *Solomon* *‘Solomom’*

30. *Nana* *'Nana'*
31. *Potlako* *'Potlako'*
32. *Lindiwe* *'Lindiwe'*
33. *Mpho* *'Mpho'*
34. *Duma* *'Duma'*
35. *Phyllis* *'Phyllis'*
36. *Sefako* *'Sefako'*
37. *Zaccheus* *'Zaccheus'*
38. *Leleti* *'Leleti'*
39. *Nkosana* *'Nkosana'*
40. *Vanessa* *'Vanessa'*
41. *Lerato* *'Lerato'*
42. *Nthato* *'Nthato'*
43. *Zachariah* *'Zachariah'*
44. *Ambrose* *'Ambrose'*
45. *Celie* *'Celie'*
46. *Tsepo* *'Tsepo'*
47. *Robert* *'Robert'*
48. *Kipizane* *'Kipizane'*
49. *Nandi* *'Nandi'*
50. *Tebogo* *'Tebogo'*
51. *Nkululeko* *'Nkululeko'*
52. *Siboniso* *'Siboniso'*
53. *Duma* *'Duma'*
54. *Deliwe* *'Deliwe'*
55. *Thandani* *'Thandani'*
56. *Anele* *'Anele'*
57. *Xolani Nkosi Johnson* *'Xolani Nkosi Johnson'*
58. *Makgatho Mandela* *'Makgatho Mandela'*

SCÈNE UN

La lamentation et la liste des noms se poursuivent depuis le Prologue. Les noms s'évanouissent, pour ne laisser que la seule mélodie ; plus de mots.

La mélodie s'arrête. Aussitôt :

PETITE AMIE Me demander –

PETITE SŒUR il lui a demandé –

PETITE AMIE il m'a demandé si / je –

PETITE SŒUR Maman, il lui a demandé si elle / savait –

PETITE AMIE me demander si je savais –

PETIT AMI “capable.
Tu l'es.
Tu es – capable.”

PETITE SŒUR Capable ?

PETITE AMIE Il croit qu'il peut me demander

PETITE SŒUR il croit qu'il peut t'amadouer –

PETITE AMIE il croit qu'il peut me la jouer douce avec ses :

PETITE SŒUR Lui jouer douce avec ses –

PETIT AMI “Tu es – t'es – en vrai – capable – t'as l'air, l'air capable –
d'avoir la capacité l'habileté la faculté, la totale... en toi –”

PETITE SŒUR de quoi –

PETIT AMI “de... de...”

PETITE AMIE “de quoi?”

PETITE SŒUR Ça va pas le faire.

PETITE AMIE Il croit que ça va le faire ?

PETITE SŒUR Maman, il lui a demandé si elle savait cuisiner.

PETIT AMI “L’aptitude
le talent
la touche.”

PETITE AMIE “La touche ?”

PETIT AMI “La – tu es – t’es – en vrai – en vrai t’as – la touche... La
touche légère – la touche toute douce – ta touche toute douce –
le talent d’une petite touche –”

PETITE SŒUR mon Dieu –

PETIT AMI “d’une petite touche de –”

PETITE AMIE “mon Dieu –”

PETIT AMI “de douceur... En vrai – t’es – tu es – regarde-toi... Regarde
comme – regarde la *douceur* – la douceur de ta touche –”

PETITE SŒUR et ça le fait ça ?

PETIT AMI “Comme une petite douceur – toucher – ”

PETITE AMIE “*quoi ?*”

PETIT AMI “ton toucher ça –”

PETITE SŒUR tchipe.

PETIT AMI “(est-ce que) ça pourrait... goûter... Ce calme –”

PETITE SŒUR “qu’est-ce qu’il a dit ?”

PETIT AMI “Ce contrôle –”

PETITE SŒUR “t’occupe pas de lui –”

MAMAN il t’a demandé si tu savais cuisiner ?

PETIT AMI “Cette contenance, ce contrôle, ce calme qui te caractérisent –”

PETITE SŒUR quoi ?

PETIT AMI “Ces capacités que tu dois avoir pour –”

PETITE AMIE “quoi ?”

PETIT AMI “Développer tes –”

PETITE SŒUR mon Dieu

PETIT AMI “tes – culinaires...”

MAMAN Mon Dieu

PETIT AMI “pour – *cuisiner.*”

PAPA Je t’avais demandé si tu savais cuisiner –

MAMAN tu savais très bien que je savais cuisiner –

PAPA et elle, elle sait / cuisiner ?

PETITE SŒUR Moi je sais cuisiner

MAMAN c’est pour ça que tu m’avais demandé – tu savais – il savait –

PAPA elle sait pas cuisiner

MAMAN tu savais. Pourquoi t’avais demandé ? Il savait – il savait avant de demander – il a demandé parce qu’il savait très bien –

PETITE SŒUR Pap’s, je sais moi.

MAMAN Maman demande-lui –

MAMIE pourquoi t’avais demandé ?

PAPA Elle avait surtout l’air de savoir manger.

Ce qui amuse GRAND-PAPA.

MAMAN C’est bien ton père ça